

# ▶ Highlights

…今月は「市役所・各支所・出張所と図書館・各分館の年末年始の業務と休館日」と「藤波の餅つき踊りを見学しませんか」のお知らせです。

## 英語

### Closure during Year-end and New Year holidays

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 28 (Sat) through January 5 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted through "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday·Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

→ City Hall Tel. 775-5111 / Fax 775-9819

All city libraries will be closed from December 28 (Sat) through January 4 (Sat). To return books during this period, please place them at the Book Post which is located at each library.

→ City Library Tel. 773-8521 / Fax 776-7330

### Fujinami Mochi-tsuki Odori

"Fujinami Mochi-tsuki Odori (rice-cake making dance)" is a traditional folk art performance, which is believed to date back to the latter half of the Edo Period, and is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City. Enjoy this rhythmic and dynamic rice-cake making dance. Freshly-made rice-cakes will be served to people who make the New Year's visit to the shrine. When: January 1(Wed·national holiday), from 0:00 a.m. Where: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1-chome)

→ Shougai Gakushu-Ka Tel. 775-9496 / Fax 776-2250

### For more information

Please contact Jichishinkou-Ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

## ポルトガル語

### Folga de Final e Começo de Ano

A prefeitura de Ageo, suas sucursais folgarão de 28 de dezembro (sábado) à 5 de janeiro de 2014 (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Recepção feriado·noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo Tel. 775-5111 / Fax 775-9819

As bibliotecas públicas de Ageo fecharão no período de 28 de dezembro (sábado) à 4 de janeiro (sábado). Para devolução de livros nesse período utilizar o Book Post localizado em cada biblioteca.

→ Biblioteca de Ageo Tel. 773-8521 / Fax776-7330

### Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami

A Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami, evento que recebeu nomeação de patrimônio cultural da cidade de Ageo, entretenimento popular que tem sua origem na segunda metade da Era Edo. Venha apreciar a força rítmica da dança do MOCHI TSUKI. O mochi preparado será servido aos visitantes do santuário no Ano novo.

Data: 1º de janeiro (quarta-feira, feriado nacional), à partir de 24h00. Local: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1 chome)

→ Shougai Gakushu-Ka Tel.775-9496 / Fax776-2250

### Para maiores informações

Favor contactar Jichishinkou-Ka (inglês/japonês) Tel.775-3548 / Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

## スペイン語

### Municipalidad y las oficinas dependientes de Fin de Año y del Año Nuevo

Estarán cerradas desde el 28 de diciembre (sábado) hasta el 5 de enero (domingo) de 2014. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke / ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte del ayuntamiento de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo. Tel. 775-5111 / Fax 775-9819

En cuanto a la biblioteca, todas estarán cerradas del 28 de diciembre al 4 de enero. Si quieren devolver los libros o materiales, sírvase usar Buzón de Devolución de las bibliotecas.

→ Biblioteca Municipal Tel. 773- 8521 / Fax 776- 7330

### Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami

Mochitsuki Odori, designado patrimonio intangible cultural de la ciudad de Ageo, (literalmente traducido como bailar haciendo un mochi, una especie de pastel a base de arroz) es un festival tradicional que data de los finales del Período Edo. A la medianoche del Año Nuevo, en el Templo Tenjinsha del barrio Fujinami, muchas personas se reúnen para apreciar este escenario espectacular con mucho ritmo y dinamismo. Y los visitantes podrán comer el mochi recién hecho.

Fecha y local: miércoles, 1 de enero, a la medianoche, en Tenjinja de Fujinami 1 choume

→ Shougai Gakushu-Ka Tel. 775-9496 / Fax776-2250

### Para más información

Sírvase ponerse en contacto con Jichishinkou-Ka en japonés o en inglés (Tel.775-3548./Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

## 中国語

### 年末年初公休日期

请注意，市役所以及支所·出張所等公共设施，从12月28日(星期六)~1月5日(星期日)止是公休。在公休期间，有关申请结婚·离婚·出生和死亡等登记事项，可以在市役所北门口处的「假日夜间受理处」办理申请手续。

→ 市役所 Tel.775-5111 / Fax 775-9819

在市内所有图书馆从12月28日(星期六)~1月4日(星期六)止是公休。在公休期间，请将所借书或资料放入在各图书馆有的还书箱内。

→ 图书馆 Tel.773-8521 / Fax 776-7330

### 藤波的捣年糕舞

「藤波的捣年糕舞」是从江户时代后期流传至今的民俗技艺活动，为市政府所指定的无形文化财。欢迎您一起欣赏有节奏和生气勃勃的捣年糕传统舞蹈。捣完的年糕将分享给前来参拜的人品尝。

时间：1月1日(星期三·节日)深夜12点~

地点：藤波天神社(藤波一丁目)

→ 生涯学习课 Tel.775-9496 / Fax 776-2250

### 详细情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口，每星期一，下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上，您可以随时阅读。(您如果在市内居住，还可以申请邮寄)